

Interprète(s): Marija Šestić
 Auteur(s): Goran Kovačić, Aleksandra Milutinović
 Compositeur(s): Goran Kovačić, Aleksandra Milutinović

UER

Rijekom bez imena, Kao val, Neka krene moja bol Da te nađe	On the river of sorrow like a wave My pain will go, to find you somewhere	Que par un fleuve sans nom, Parte ma douleur, Comme une vague, Pour te trouver
Ružo svih vjetrova, Samo ja Staze preko vode znam	No wind or storm can make me stay The way across I know now	Ô rose des vents, je suis seule À connaître le chemin Qui mène à toi sur l'eau
Dan po dan i noć po noć, Ja zidam svoju bol Kao most na rijeci Za tobom	Day after day, night after night, my pain grows to build me a bridge to take me to you	Jour par jour et nuit par nuit, Mon chagrin enfle comme s'il voulait Élever un pont par dessus ce fleuve Pour te rejoindre
Ko još te voli ko ja, ko te u dušu zna, tako baš kao ja?	No one loves you like I do no one can touch your soul like I can, eternally	Qui t'aime autant que moi? Qui connaît ton âme aussi bien que moi? Juste comme moi!
Tugo, nevjero Moja nevoljo, Kako da te vratim, Da te zagrlim, ko da je zadnji put, rijeke suza da ti pozlatim	You are my pain you are my sorrow Just once more I want to hold you so tight like it's the last time and forever my tears I'll cry	Ô tristesse, ô infidèle, mon malheur, Comment te faire revenir Et te prendre dans me bras, Comme si c'était la première fois? Des torrents de larmes Je veux dorer pour toi
Tugo, nevjero, Moja nevoljo, Ja bih opet s tobom Bilo gdje Neka ide bol, Na moju dušu što Za tobom umire	You are my pain you are my sorrow Just once more I want to be with you And let my heart ache forever for you With it I'll die	Ô tristesse, ô infidèle, Oh si je pouvais, de nouveau, J'irais avec toi, n'importe où. Qu'en peine soit mon âme, Qui se meurt pour toi

Rijeka bez imena

Rijekom bez imena,
Kao val,
Neka krene moja bol
Da te nađe.

Ružo svih vjetrova,
Samo ja
Staze preko vode znam.

Dan po dan i noć po noć,
Ja zidam svoju bol
Kao most na rijeci
Za tobom
Ko još te voli ko ja,
ko te u dušu zna,
tako baš kao ja?

Tugo, nevjero
Moja nevoljo,
Kako da te vratim,
Da te zagrlim,
ko da je zadnji put,
rijeke suza da ti pozlatim.

Tugo, nevjero,
Moja nevoljo,
Ja bih opet s tobom
Bilo gdje
Neka ide bol,
Na moju dušu što
Za tobom umire.

Un Fleuve sans Nom

Que par un fleuve sans nom,
Parte ma douleur,
Comme une vague,
Pour te trouver.

Ô rose des vents, je suis seule
À connaître le chemin
Qui mène à toi sur l'eau.

Jour par jour et nuit par nuit,
Mon chagrin enfle comme s'il voulait
Élever un pont par dessus ce fleuve
Pour te rejoindre.

Qui t'aime autant que moi?
Qui connaît ton âme aussi bien que moi?
Juste comme moi!

Ô tristesse, ô infidèle, mon malheur,
Comment te faire revenir
Et te prendre dans me bras,
Comme si c'était la première fois?
Des torrents de larmes
Je veux doré pour toi.

Ô tristesse, ô infidèle,
Oh si je pouvais, de nouveau,
J'irais avec toi, n'importe où.
Qu'en peine soit mon âme,
Qui se meurt pour toi.

Nameless River

On the river of sorrow
like a wave
My pain will go, to find you
somewhere

No wind or storm can
make me stay
The way across I know now

Day after day, night after night,
my pain grows
to build me a bridge
to take me to you

No one loves you like I do
no one can touch your soul
like I can, eternally

You are my pain
you are my sorrow
Just once more I want
to hold you so tight
like it's the last time
and forever my tears I'll cry

You are my pain
you are my sorrow
Just once more I want
to be with you
And let my heart ache
forever for you
With it I'll die.

Безымянная река

Тихо несёт меня
Моя боль
Безымянною рекой
За тобою.

Смыла следы вода,
Но сияет мне
Путеводная звезда.

День за днём , за ночью ночь
Проходят без тебя,
Боль моя – река без берегов...

Где твой далёкий причал?
Может , слышишь сейчас
Мой отчаянный зов?

Ненаглядный мой,
Драгоценный мой,
Как мне докричаться до тебя?!
Пусть себе иной
Давно ты выбрал путь,
Только реку вспять не повернуть.

Ненаглядный мой,
Если бы могла,
За тобой повсюду б я пошла!
И пусть кричит душа
От боли , но моя любовь не умерла!..

Rijeka bez imena

Rijekom bez imena kao val
Neka krene moja bol
Da te nadje, ružo svih vjetrova
Samo ja staze preko vode znam

Dan po dan i noć po noć
Ja zidam svoju bol
Kao most na rijeci za tobom
Ko još te voli k'o ja
Da te u dušu zna
Tako baš kao ja

Tugo nevjero, moja nevoljo
Kako da te vratim
Da te zagrlim k'o da je prvi put
Rijeke suza da ti pozlatim

Tugo nevjero, eh, da mogu to
Ja bih opet s tobom bilo gdje
Neka ide bol na moju dušu
Što za tobom umirem

Tugo nevjero, moja nevoljo
Kako da te vratim
Da te zagrlim k'o da je prvi put
Rijeke suza da ti pozlatim

Tugo nevjero, eh, da mogu to
Ja bih opet s tobom bilo gdje
Neka ide bol na moju dušu
Što za tobom umirem

Traduction www.eurobosniamp3.com

A river without a name

Down a river without a name, like a wave
May my pain begin its journey
To find you, rose of all winds
Only I know the paths over water

Day by day and night by night
I build my pain
Like a bridge on a river, after you
Who still loves you like I do
Knows your soul
Just the way I do

Unfaithful sorrow, my trouble
How do I return you
To embrace you like it's the first time
Cover with gold rivers of tears for you

Unfaithful sorrow, eh, if I only could
I would still go anywhere with you
May this pain bind to my soul
For dying for you

Unfaithful sorrow, my trouble
How do I return you
To embrace you like it's the first time
Cover with gold rivers of tears for you

Unfaithful sorrow, eh, if I only could
I would still go anywhere with you
May this pain bind to my soul
For dying for you